

12 - Black Butler

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:53] ---

My master signed a contract with me

[00:55] ---

while in control of
Ciel Phantomhive's body.

[01:01] ---

Alas, Ciel Phantomhive's soul...

[01:03] ---

will not see the light of day...

[01:07] ---

until my master's soul is
released as the contract stipulates.

[01:23] ---

What are the details of the contract?
What are Alois Trancy's wishes?

[01:27] ---

It's a secret between my master and I.

[01:31] ---

How cocky.

[01:32] ---

But I will tell you this.

[01:36] ---

My master's wishes

[01:38] ---

include for one of you to
end your life as a demon.

[01:44] ---

When one of you wins

[01:46] ---

and the contract between
my master and I is fulfilled,

[01:51] ---

Ciel Phantomhive's soul
will be released by my master.

[01:56] ---

After that...

[01:57] ---

Hannah... If we strangle you to death...

[02:01] ---

My viscera will glow in noble blue...

[02:05] ---

and Ciel Phantomhive will come back to life.

[02:07] ---

"Black Butler"

[02:15] ---

This island of death,
a sanctuary for demons...

[02:19] ---

It seems that your rage caused you

[02:21] ---

to do quite a number on it...
Sebastian Michaelis...

[02:24] ---

Hannah... you brought us here.
Does that mean...

[02:29] ---

What you two will carry out here
is a formal duel between demons.

[02:35] ---

How stupid...

[02:39] ---

A duel between demons?

[02:41] ---

Funny, isn't it? To see two
grown men so desperate...

[02:46] ---

Alois...

[02:50] ---

When my wishes come true,

[02:51] ---

I'll die for real and
have Hannah eat my soul.

[02:55] ---

Then I'll return this body to you.

[02:58] ---

This body, huh...?

[03:00] ---

I did a terrible thing to you, Ciel.

[03:02] ---

But you're loved by
both Sebastian and Claude.

[03:06] ---

So it was punishment for
having such a blessed life.

[03:08] ---

Love? How distasteful...

[03:10] ---

What?

[03:11] ---

You don't understand Sebastian...

[03:14] ---

how he'll act when he learns
the details of the contract...

[03:42] ---

There is no attack that
can fatally wound a demon.

[03:47] ---

However, a wound caused by
a demon's sword will never heal.

[03:53] ---

And...

[03:55] ---

a soul pierced by a demon's
sword will come to a complete end.

[04:02] ---

Come now...!

[04:05] ---

Using a single sword...

[04:07] ---

A fight over a single soul...

[04:15] ---

I'm the one who'll sink his teeth
into the soul of the young master!

[04:28] ---

Sharply... Deeply...!

[04:30] ---

I'll tear it apart!

[04:39] ---

A small space like this
hinders my ability to move around.

[04:42] ---

So I will tear apart...

[04:45] ---

this island of death!

[04:49] ---

What?!

[04:55] ---

Master!

[05:02] ---

Sebastian Michaelis!

[05:26] ---

That sword is...!

[05:27] ---

That soul is...!

[05:30] ---

Mine!

[05:41] ---

It's started raining.

[05:46] ---

I've already achieved my revenge.

[05:49] ---

After that, I existed

[05:51] ---

solely for the purpose of
being devoured by Sebastian.

[05:54] ---

But your plan was ruined because of the
contract signed between Hannah and I.

[06:04] ---

What a pitiful demon,

[06:07] ---

fighting completely unaware like this.

[06:12] ---

He's fighting not knowing
that even if he wins...

[06:26] ---

...his reward will be...

[06:47] ---

Now you can no longer
tear the young master apart.

[06:52] ---

The young master's... soul...

[06:57] ---

This death that I greet as the fight over
the young master's sweet soul ends...

[07:04] ---

still gives off a rich
fragrance even as I wither away...

[07:09] ---

The young master's soul?
Don't make me laugh.

[07:13] ---

You've been trifled with
by the soul of Alois Trancy

[07:16] ---

and you'll die as he intended.

[07:19] ---

You've been under that
boy's control to the very end.

[07:23] ---

Alois Trancy...

[07:29] ---

My glasses...

[07:30] ---

What?

[07:32] ---

I have a spare pair in my breast pocket.

[07:45] ---

A long, long, idle life as a demon...

[07:50] ---

If Alois Trancy has created a stir in it...

[07:53] ---

his soul might've been
worth tearing apart as well.

[08:03] ---

I'm impressed that you're so
talkative with a fatal wound like this.

[08:09] ---

Yes... But my end is about to come.

[08:14] ---

Well then, let us have your last words.

[08:17] ---

Yes...

[08:21] ---

Passion into insincerity,

[08:23] ---

lies into truth,

[08:26] ---

and a stray dog into an earl.

[08:28] ---

That's what makes a...

[08:32] ---

...butler...

[08:47] ---

Whose butler did you die as, Claude?

[08:52] ---

Claude!

[08:54] ---

It's over.

[08:57] ---

Yes... it's over.

[09:00] ---

Are you satisfied?

[09:02] ---

I don't know. I can't
really tell anymore.

[09:05] ---

But...

[09:07] ---

But?

[09:08] ---

That's fine with me.

[09:26] ---

Now, Sebastian!
The truth is right in front of you.

[09:30] ---

What will you do when
you learn everything?

[09:38] ---

Our happiness has come.

[09:43] ---

Oh... Master...!

[09:45] ---

Claude acknowledged you.

[09:48] ---

Hannah...

[09:51] ---

The contract between my
master and I is now fulfilled.

[09:54] ---

All you have to do now is to kill me.

[09:57] ---

Your young master
will get his body back.

[10:02] ---

However...

[10:04] ---

even if he gets his body back,

[10:06] ---

Ciel Phantomhive will be as
good as a dead person to you.

[10:11] ---

Our happiness now
comes to a conclusion.

[10:15] ---

Ciel Phantomhive is...

[10:41] ---

Contract?

[10:45] ---

What do you wish, Master?

[10:47] ---

Claude's love...?

[10:49] ---

Or would you rather tear off his
limbs and force him to serve you?

[10:54] ---

They're approaching.

[10:57] ---

Yes, in pursuit of
Ciel Phantomhive's soul.

[11:02] ---

I've decided.

[11:05] ---

What I wish for in making
a contract with you is...

[11:09] ---

that neither of them will get Ciel's soul.

[11:14] ---

Murder, then?

[11:16] ---

No, that won't do.

[11:19] ---

I saw Claude's love right in front of me,

[11:22] ---

but it eluded me.

I want them to feel that...

[11:27] ---

*To me, my young master
is as good as a dead person.*

[11:32] ---

What that means is...

[11:38] ---

Jim Macken. Luka Macken.

[11:43] ---

Claude Faustus.

[11:45] ---

Hannah Annafellows.

[11:56] ---

The love amongst the four of us
will achieve eternal enlightenment.

[12:10] ---

Luka... We finally meet, Luka!

[12:13] ---

Brother!

[12:14] ---

We're gonna stay together forever!
Hannah and Claude are with us, too!

[12:19] ---

Yep! I don't feel lonely anymore!

[12:22] ---

That's right. We're not lonely anymore!

[12:26] ---

Everyone, everything, is happy!

[12:33] ---

Young master...

[12:36] ---

Young master...!

[12:39] ---

Although I'm a demon,

[12:40] ---

*I served the young master even
though it meant becoming a lowly butler.*

[12:43] ---

Those days...

[12:46] ---

Thank you very much
for waiting, young master.

[12:54] ---

Are you insane?

[12:55] ---

Whatever do you mean?

[12:59] ---

It seems that you skillfully
made it look like real food,

[13:02] ---

but while it is quite colorful,
it has very little taste.

[13:05] ---

I apologize. I'll bring
something different right away.

[13:08] ---

You signed a contract with me.

[13:11] ---

If you're a butler,
fulfill your duty as a butler.

[13:15] ---

Yes, my lord.

[13:20] ---

Damn demon...

[13:26] ---

Yes... I'm a demon.

[13:29] ---

*How could I understand
the taste of human food?*

[13:33] ---

The only taste I can understand is...

[13:37] ---

the taste of human souls.

[14:12] ---

Good morning, young master.

[14:59] ---

Would you prefer to make it tighter?

[15:04] ---

No.

[15:22] ---

Today's tea is New Moon Drop.

[15:30] ---

What's my schedule like today?

[15:36] ---

Completely open.

[15:41] ---

It smells good.

[15:57] ---

Come in.

[15:59] ---

Y-Young master!

[16:01] ---

Lady Elizabeth is here, yes...

[16:04] ---

All right.

[16:13] ---

Young master...

[16:15] ---

I'll decide today's schedule myself.

[16:25] ---

Both of you, please
attend the young master.

[16:27] ---

Make sure not to be
impolite to Lady Elizabeth.

[16:30] ---

Where are you going, Sebastian?

[16:33] ---

I'm off to take care of some business.

[16:35] ---

Some business? Hey, Sebastian!

[16:39] ---

Ciel!

[16:41] ---

I-I can't breathe!

[16:43] ---

I missed you! I've had
"Ciel deficiency" all this time!

[16:47] ---

Ah! Oh no! What's with
that outfit?! It's not cute!

[16:52] ---

Such a plain outfit
doesn't look good on you.

[16:55] ---

I suppose not...

[16:57] ---

Maybe I'll change... just like that day.

[17:00] ---

"Just like that day"? Ciel...

[17:03] ---

Are you possibly saying...

[17:05] ---

Will you dance with me, my lady?

[17:09] ---

My pleasure!

[17:17] ---

Say, Ciel, what did
you do with your ring?

[17:32] ---

This music sounds
unpleasant somehow.

[17:35] ---

So the gramophone has broken...

[17:37] ---

Say...

[17:38] ---

What's the matter?

[17:41] ---

Nothing.

[17:53] ---

Oh, hey, butler. It's been a while.

[17:56] ---

Hello. I'm glad to
see you in good health.

[17:59] ---

Yeah, all thanks to
you letting me get away.

[18:02] ---

Well, I went along with your transparent
acting in return, so we're even, right?

[18:06] ---

Yes. I appreciate it.

This is a token of our gratitude.

[18:12] ---

Ran-Mao.

[18:14] ---

My young master will be away from
London for a while. So he sent me here

[18:17] ---

to say goodbye.

[18:19] ---

I see. I'll miss him.

[18:21] ---

And here's his message for you.

[18:25] ---

"I thought about killing you,
but it was too much of a bother.

[18:29] ---

Live as you please... however,

[18:32] ---

make sure you keep out of my sights."

[18:34] ---

Oh? So his memory came back, eh?

[18:38] ---

That's a happy ending,
don't you think Ran-Mao?

[18:41] ---

So, he's leaving London.
Where's he going?

[18:51] ---

With cold tears filling your eyes

[18:57] ---

When the time is ripe

[19:02] ---

*You shall cut through the
darkness in search of the light*

[19:13] ---

Farewell

[19:16] ---

Because you and I can never meet again

[19:21] ---

What took you so long, Sebastian?

[19:24] ---

I apologize. We can leave now.

[19:26] ---

Young master...

A-Are you really leaving?

[19:30] ---

Do what you want with this mansion.

[19:31] ---

You can use it, or you can even burn it.

[19:36] ---

W-We can't do that!

[19:38] ---

Why not?

[19:39] ---

Because... this place is filled with
our memories with you, young master!

[19:43] ---

Memories don't mean anything.

I proved that, didn't I?

[19:47] ---

That's not true, young master!

[19:49] ---

Past the darkness where the moon sets

[19:54] ---

Is the narrow road

[20:06] ---

Back to the source

[20:17] ---

I was looking forward
to seeing what you'd do

[20:20] ---

when their contract was fulfilled.

[20:24] ---

That was quite funny, Sebastian.

[20:28] ---

I didn't think you'd try to kill me.

[20:33] ---

When your revenge was achieved,
you were going to give me your soul.

[20:38] ---

That is why I've served you as a butler.

[20:43] ---

But I'm still alive.

[20:51] ---

Yes, you are alive...

[20:54] ---

not as a human...

[20:58] ---

but as a demon.

[21:02] ---

On that day, Alois Trancy signed
a contract with Hannah Annafellows.

[21:07] ---

As the contract with

my master stipulates,

[21:10] ---

Ciel Phantomhive will
come back to life as a demon.

[21:16] ---

That's exactly why...

[21:26] ---

What a greeting you gave me.

[21:28] ---

You tried to kill me before
I awakened as a demon?

[21:33] ---

No. I felt I had to ascertain whether
you had truly awakened as a demon.

[21:40] ---

I see. You wanted to
grasp the situation accurately.

[21:45] ---

You made the right choice as a butler.

[21:51] ---

I shall never be able to devour your soul.

[21:56] ---

Yes. And...

[21:59] ---

I gave you the order
in that rose labyrinth...

[22:10] ---

...to remain my butler forever.

[22:16] ---

Indeed. Since I responded
"yes" to that order...

[22:21] ---

even if I can't devour your soul...

[22:24] ---

I am merely one hell of a butler...

[22:29] ---

...for a fellow fiend of hell.

[23:06] ---

Where shall we go?

[23:09] ---

I don't care where.

[23:12] ---

The place we will end up treats both
humans and demons the same anyway.

[23:26] ---

I feel good...

[23:28] ---

as if I've been released from a
spell I was under for a long time...

[23:32] ---

Yes. In return...

[23:35] ---

I was put under an eternal spell.

[23:39] ---

You're my butler.

[23:42] ---

I'm your butler...

[23:44] ---

...forever.

[23:46] ---

From here on, as before,
you have only one answer.

[23:51] ---

You know it, don't you?

[23:57] ---

Yes, my lord.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:30:10 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:30:10 UTC by whimsee